

LO PARTADZO

(Patois d'Aoste et de ses environs)

LE PERSONADZO:

- Bernar, I frère
- Gueuste, II frère
- Lucien, III frère
- Relie, fenna de Gueuste
- Térèse, fenna de Lucien
- L'Esper
- Lo Notéro Grattapapë
- Euna femalla
- La vévva

*(Eun peillo de campagne avouë euna tabla quasi i menten).*

### **Chéna I**

#### **Gueuste, Lucien, Relie et Térèse**

**Relie** *(eun ëcoven i menten di pià de Gueuste)* - Te pourie beun te tramë ! Te vei pa que t'empatse ?

**Gueuste** *(eun se tramen)* - L'est trei cou que te ëcove meison !... Gneunca déyusse arreuvé lo rei !

**Lucien** *(eun leven la tètta et s'adressen a Gueuste d'eun er moqueur)* - P'eun cou que l'a voya de fère tchèca lo mëtso proprio, leicha-la fère !

**Relie** *(a Lucien greuffa)* - Té, emella-te de te bague ! Dz'i pa predzà a tè !

**Térèse** *(eun panen la poussa su la tabla, yàou Lucien l'a pösà le papë)* - Et té te crei de pa empatsë ? Te pou pa attendre que lei sian tcheut p'aveitchë cen ?

**Lucien** *(to tranquilo)* - Comencha pa a barbotë !

**Gueuste** *(eun aveitchen lo reveille)* - Me semble que n'i l'Esper, ni Bernar son di pi pontuel..

**Relie** - Basta que Bernar s'ie pa allà attendre l'Esper pe l'estrouiye a sa faveur !...

**Gueuste** *(a Relie)* - T'i todzor la mëma grama lenga !

**Relie** *(a Gueuste)* - Et té t'i todzor lo mëmo maron !

## **Chéna II**

### **Le mëmo et Bernar**

**Bernar** (*eun entren, sen le derère parole deute avouë eun tön eumalechà*) - Me semble que saré pa facilò no beutë d'accor pe lo partadzo, se vo comenchade dza a rusë ara ! (*eun aveitchem a l'entor*). L'Esper l'est panco arrevà ?

**Lucien** - Te vei beun, pe prendre le sou arrevon a ten, më, pe fère le bague, l'an todzor pràou de ten !... Mé l'a fë-me attendre pi d'eun an pe fère le papë pe la bonifica de la cor !

**Gueuste** - A propoù de çalla cor, la corna di fon l'est pa su cen de té !

**Lucien** - Et ghenca su cen de té ! N'en panco partadzà et no sen panco a qui veun ci bocon !

**Bernar** - Mondjemé ! Ara tornade comenchë çalla conta pe 10 centimètre ! L'est fran pa la peina de rusë pe cen ! N'en tegnen pouë contcho pe lo partadzo...

**Térèse** - N'en eun mouë de bague a teni contcho deun lo partadzo.

**Gueuste** - Té, deun lo partadzo te lei entre ren !

## **Chéna III**

### **Le mëmo et l'Esper**

**Esper** (*eun bouichen a la porta*) - Permì ? (*entre*) - Bonzor a tcheut et squesade-mé lo retar ; më d'zi crevè euna gomme dzeusto ba desò lo gran dëtor.

**Bernar** - Oh, vo-s-ète pa tan eun retar ! No sen dzeusto arrevà 'nco no...

**Relie** - Té t'i dzeusto arrevà, pa no !

**Gueuste** - A la place de todzor cospettë, fë etsaoudë lo caffè a mossieu l'Esper que l'est to retsaoudà a tsandzë la gomme !

**Esper** - Na na, merci... Dërendzade-vo pa... Dze pregno jamë lo caffè, la vëprà.

**Bernar** - Et adon, vo-s-acettade eun veiro de veun ?

**Esper** - Vouè, merci.

**Bernar** (*a Lucien*) - Té, Lucien, que t'a la crotta inque protso, va prendre euna bouteille.

**Lucien** - Volontchë... Më dze si pamë yàou dz'i beuttà la clià.

**Gueuste** - Mé dz'allerio beun prendre di meun, më dz'i apeina travoueisa-lo et l'est tro troblo...

**Bernar** (*allen di coutë de la pörta*) - La fei, la pi queurta l'est que allëyo n'en prendre di meun (*s'en va*).

### **Chéna IV**

#### **Le mëmo a l'enfoura de Bernar**

**Esper** - Vo-s-aria pa du vo dërendzë... A dère la veretaye, dz'i ghenca tan sei.

**Térèse** - Oh, pensade-vo, gneun dërendzemen pe cen... Pe 'na gotta de veun...

**Lucien** (*a l'Esper*) - Adon, vo-s-ei poussù aprestë caque tsousa pe no ?

**Esper** (*eun ivren la boursa et terrien foura eun mouë de papë*) - Vouè, dze si allà i cadastre et dz'i prei le certificà, et, eun base a la rente et i tesadzo<sup>1</sup>, dz'i fë trei lot de la mëma valeur.

**Relie** (*que l'est achatasse su eun ban 'llouen de la tabla et l'est eun tren de remendë*) - Comen ëgale ? Vo-s-ei pa tenù cöntcho que l'ommo de mé et lo bo-frère Lucien son marià et l'an de fameuille ?

**Esper** - Më, madama, cen l'a pa d'emportance ! Le par dèyon être ëgale pe tcheu le-s-eretchë, que siëyon marià ou pa ! (*eun foillaten lo codec*) La loué l'est cliëra su si poueun !

**Térèse** (*achataye 'nco 'llië 'lliouen de la tabla et eun tren de fère de tsaousson*) - Saré cliëra, më l'est pa dzeustsa !

### **Chéna V**

#### **Le mëmo et Bernar**

**Bernar** (*eun entren avouë euna bouteille*) - Cenque l'est pa dzeusto ?

**Esper** - Madama diave que...

**Lucien** (*eun lei copen la parola*) - Pa ren...pa ren... Renque de cönte di femalle !...

**Bernar** (*eun vouidzen lo veun deun le veiro que euna die femalle l'aye aprestà su la tabla, vei lo papë que l'Esper l'a dza terrià foura*) - Vèyo que vo-s-ei pa perdù ten (*a l'Esper*) - Adon, vo-s-ei dza fë quaque tsousa ?

**Esper** - Vouè, dz'i...

**Gueuste** (*eun lei copen la parola, pren lo veiro et lo leuve*) - Santë ! (*bèyon eun per de golaye et pouson lo veiro*).

**Esper** - Adon, dze diàvo que...

**Lucien** (*eun lei copen la parola*) - Mé dërio que devan que vére cenque l'a aprestà l'Esper, no derian vére euntre no come fère le par.

**Bernar** - Më, se l'Esper l'a dza aprestà, véyen cenque l'a fë 'lliù ; parë n'en euna base pe comenchë.

**Relie** (*que fë sembran de pa acoutë*) - Më l'Esper l'a pa tenù contcho de tan de bague que saye pa.

**Bernar** - Më l'i est pa da tenì cöntcho de tan de bague : baste fère trei par égale !

**Lucien** - Vouè, më mé et Gueuste no sen marià et n'en de fameuille, et té t'i solet et t'a gneun a mantenì !

**Bernar** - Ço l'est pa euna reison ! Mé dz'i drouet a ma par come le-s-atre !

**Térèse** - Et qui l'a todzor remendà le bague de papa, dei que l'est restà vèvvo ?

**Relie** - Et qui l'a todzor lavà-lei le pateun ?

**Térèse** - Et qui lei fëyave le comechon quan allave eun Veulla ?

**Relie** - Et qùi lei fëyave la souye, quan té, Bernar, t'ère ya ?

**Bernar** - Më, la fei, vo oubliade que dei que l'est restà vèvvo, papa l'est todzor restà eun tsi mé et dz'i pensà mé a tot ! Vo-s-ei renque eidza-me quaque cou. Më mé dze prêtègno ren de pi pe cen ! Cen dz'i fë-lo...dz'i fë-lo perqué l'ère mon papa et pa pe l'eretadzo ! Et pouë, me plèrie fran savei cenque vo-s-entradre vo dove avouë lo partadzo de noutra meison !

**Térèse** - Vouè, se predzen pa no, cice dou marön se leichon finque pörtë ya le carèye de désò lo cu !

**Lucien** - Bernar l'a reison ! Té, Térèse , te dei pa te enmellë de 'ste bague. Te farie mioù d'allë pörtë pequë i polaille ! Si pràou bon mé a fère me-s-enteré ! Dz'i pa fata di femalle ! (*a Bernar*) Et té que te ganasse tan, dime vei qui l'a todzor souègnà lo fromadzo a papa ?

**Bernar** - Vouè, de crouë fromadzo mëgro que te trouave gnenca a vendre !

**Relie** - Papa l'ère vioù et dijërave pa la fontina !

**Bernar** (*a Gueuste*) - Euncò té t'a fata que la fenna predzèye pe té ?

**Gueuste** - Té t'i gnenca ètà bon a trövé eunna fenna ! Djaque, te pou pa la fère predjë pe té !

**Esper** (*eun veyen que totte çalle questchön l'an ren a que vère avouë lo partadzo*) - Se vo permettade, ço me semble que regardèye pa lo partadzo.

**Bernar** - Se l'ucho maque voulù, n'arìo poussù marié mé, tan Térèse que Relie, më dz'i pa fë-lo perqué voulavo pa pörtë le corne !

**Relie** (*eun se leven de brivo et allen protso de Bernar eun lo menachen*) - Aveitsa come te predze, perqué mé levo le temouen et te fëyo djouyë !

**Térèse** (*eun se levne quasi i mëmo ten de Relie*) - Se t'i venù inque pe me enseurtë, mé te streuppo tcheu le pei de la tètta !

(*Le dou-s-ommo, tot-eun menachen avouë le man Bernar, tsertsön de retenë le fenne et le pousson di coutë de la pörta eun le fëyen chörti*).

### **Chena VI**

#### **Esper, Bernar. Gueuste et Lucien**

**Esper** (*que l'est levassé 'co 'lliù et que sa pa tan cenque fère*) - Ebeun, ara que vo-s-ei deu-vo cice complemen, penso que no pourian predjè di partadzo.

**Lucien** (*que , come le-s-atre, l'est tōrna achatasse a la tabla*) - Sarie tro comodo pe Bernar, bien no enseultè et aprè volei prétendre sa par come le-s-atre !

**Esper** - Ceutte questchōn vo déyade vo le vère entre vo, perqué avouë lo partadzo lei entron fran ren !

**Gueuste** - Ebeun, ço allen pouë lo vère pi 'lliouen ! Si pràou mé yàou dèyo allè me entervè !

**Bernar** (*que fè semblan de pa acoutè et de 'llièr de papè que l'a aprestà l'Esper*) - O, lo sen beun que t'i todzor avouë le-s-avocat ! Pe mon contcho, se te vou pequë de sou, t'i métre !

**Gueuste** - Se peucco, peucco di meun !

**Bernar** - Si pa tan d'accor ! Me semble que totta ceutta discuchon siè fran pe pequë 'nco di meun !

**Lucien** - Gneun vou te pequë ren ! Voulèn que te tagnèye cōntcho que no n'en pi fata que té et que n'en eidjà papa tan come té !

**Bernar** - Tot-eun èten pa d'accor su ci dèrè poueun, et fran maque pe pa continuyé a rusè euntre frère, fèyon euna бага : dze vèyo que inque l'Esper l'arè baillà a mé lo mayen de la Gran Comba et la veugne londze. Ebeun, mé dze renoncho, perqué dze si que vo lei tagnade ! Va-t-i bien parè ?

**Lucien** (*avouë eun ton to grachàou*) - Lo sayò que t'arè comprei ! Té te vouaille, më t'a eun coeur grou parè !... A propoü, lo bocon yàou dz'i batè la corna de la cor, a qui va-t-i ?

**Bernar** (*eun aveitchen le papè*) - Inque veundrìe a mé ! Më, p'arendjè 'ncò ço, dze renoncho 'nco a cit !

**Gueuste** (*eun guignen a Lucien*) - Ah, té, Bernar, t'i fran eun frère que te compren le necessitaye de no-s-atre ! T'i pouë fran sayo ! Ah, té vouè !... Et dze si cheur que te compren que le mayen de la Gran Comba, sensa lo pra de la Plantà, sarie quase inutilo.

**Bernar** (*to conten pe cen que l'a deulei lo frère*) - T'a belle reison ! Renoncho 'nco a cen ! Beuttade-vo d'accor vo dou.

### **Chéna VII**

#### **Le mëmo et, eun pi, Reliè et Tèrèse**

**Tèrèse** (*eun et, eun véyen le trei frère tranquilo et conten, di a Lucien*) - La fei que l'a torna 'ntsantavo tcheut !

**Lucien** (*a Térésè d'eun ton breusque*) - Resta queya, té !

**Relie** (*eun entren*) - No, deyen restè quèye pe leichè que tcheut no pitteyan le pià ?

**Gueuste** - Vo-s-atre femalle vo predzade fran perqué vo-s-ei la lenga eun botse ! Bernar l'a renonchà i mayen de la Gran Comba, a la Veugne Londze, i Pra de la Plantà et a la cor de Lucien !

**Relie** (*avouë l'er de pa creire*) - Na !... Et adon, cen veundrè a no ?

**Lucien** - Pa pi a no que a vo ! No deyen no beuttè d'accor pe partadzè cen que l'a renonchà Bernar.

**Esper** (*eun aveitchen le papë*) - Eun base a la rente di cadastre, la valeur...

**Gueuste** (*eun lei coppen la parola*) - A no, cen enteresse pa ! Mé pourio prendre lo mayen de la Gran Comba et lo Pra de la Plantà, et Lucien la Veugne Londze et la corna de la cor.

**Esper** (*que deun ci ten l'est levasse dret et l'a requëillà tcheu le papë*) - Mé dz'i pa lo ten de m'arètè depì. Quan vo-s-ète pouë d'accor, passade-me trövè i burò (*eun chorten pitoù amalechè*). A non revère a tcheut !

**Tcheut** (*eun fëyen semblan de ren*) - A no revère !

### **Chéna VIII**

#### **Le mëmo sensa l'Esper**

**Lucien** - Ara que l'est ya ci que sa maque predjè de rente di cadastre, que lei ren renque a 'lliù, no poussen fère no le bague amodo !

**Térésè** - Ebeun, vouè ! Me semble que, come l'a deut Gueuste, pourie beun allè : a no, la corna de la cor, no va fran bien, më lo mayen et le pra vàlon depì que la veugne et la cor.

**Bernar** (*avouë lo tö di bon matas*) - La fei que Térésè l'a reison. Ebeun, fëyen euna бага : mé dze renoncho a tot, écettè la meison et lo verdjè que me ser pe passè lo ten. Er vouè, mé dz'i pa de fameuille et avouë ma penchon de France dze pouë vivre. Et pa maque, më ço esente pouë de payè le drouet de sussechon quan dze mouèreo pouë mé.

**Tcheut** (*s'aprotson a Bernar eun lei baillen de cou su le-s-épale et eun lei fëyen de gran complemen*).

**Bernar** - Ebeun, l'est fran dzen vo vére tcheut conten ! Béyen eun cou (*eun pregnen la bouteille pe vouldjè*). Ceutta l'est vouida : me fa allè n'en prendre eun-atra. (*s'en va*)

**Chena IX**  
**Le mëmo sensa Bernar**

**Térèse** (*a Relie*) - Te vei que l'est pa vrei cen que te me diàve totàra, lè de foura !

**Relie** - Fa beun que siè pa vrei : sensa cen, l'arè pa renonchà a tot !

**Lucien** - Cenque dei ètre vrei ?

**Térèse** - Pa ren...

**Gueuste** - Comen, pa ren ? Vo vo predzade pe ren ?

**Relie** - L'et maque euna cōnta que diàvon pe lo veladzo...

**Lucien** - Et que cōnta sarè ?

**Térèse** (*a Relie*) - Ara que no sen que l'est pa vrei, pouchen beun lo dère...

**Relie** - Mè vouè, diàvon que Bernar l'ayet euna vèvva eun Veulla que lei pequave eun mouè de sou. Et l'est pe cen que n'ayan pouère que l'avusse pa renonchà a ren !...

**Gueuset** - Le femalle l'an pouè euna grama lenga ! Ouson 'nco dère de bague aprè cice qe lei fan di bien !

**Chéna X**  
**Le mëmo et, eun pi, Bernar, euna femalla et lo Notéro**

**Bernar** (*eun entren avouè euna bouteille eun man*) - Ebeun, ceutta la béyen a la santé di bon accor eun fameuille (*vouldze deun lo veiro*).

**Tcheut** (*eun pregnen lo veiro eun man, dion, le-s-eun, "Pourto", le-s-atre, "Santé!" et bèyon*).

**Femalla** (*eun entren*) - Permì ? Me deplè de dèrendjè ceutta fèta de fameuille, mè l'i est eun mossieu que vo tsertse.

**Lucien** - Fè-lo entrè !

**Femalla** (*eun allen protso de la pōrta*) - Entrade maque! (*aprè aveilo leichà entrè, salùe et s'en va*).

**Tcheut** (*aveitchon l'ommo que l'est dzeusto entrà et repondon gneunca i salù de la femalla*).

**Notéro** (*avouè gran cerimonie*) - Bondzor a vo, mossieu et madame ! Dze si lo notéro Grattapapè et dze dèyo llière lo testemen que voutro papa bonanima l'a queuttà deun me man (*tcheut lo aveitchon ètona, quasi a botse iverta et san pa cenque dère mique s'achatte sensa tan de complemen ; terrie foura, de la bursa, de foille de papè, se beutte le leunette et, aveitchon dessù le leunette tcheu le présen*) - Achatade-vo (*avouè tchëca de malisse*) : penso siè mioù...

**Gueuste** - Mé papa l'ayé jamè deu-no que l'ayé fè testemen...

**Notéro** - L'est pa necesséro lo savei quan lo testateur l'est-eun via : baste lo savei quan l'est mor !

**Lucien** - Et quan papa l'ariè fë ci testemen ?

**Notéro** - Se vo predzade pa todzor vo et me leichade 'llièr, vo pouede lo savei pi vito.

**Bernar** - Resten quei !

**Notéro** (*eun 'llièsen*) - Mé, Féliber Blondeun di feu Bernar et de la feu Blandine Neyret, èten eun santé d'esprì, dze marco su si papè me dèrère volontaye et dze dispousso que, a ma mor, to lo bien que dz'i et que dze possèdo vegnèye partadzà come suì :

1) dze leicho a mon garçòn, Bernar Blondeun, la disponibla de tcheu me bien eun terren, meison et batemen et eun sou liquido, pe recompensa de cenque 'lliù l'a todzor fë pe me.

2) Dze leicho a me garçòn Gueuste Blondeun et Lucien Blondeun la legitìma de prendre renque su me bien que formon mé terren, et ço perqué le dou soudi garçòn l'an marià dove fenne quasi reutse et avouë bien euna grama lenga.

Fë lo dzor de Sen Bernar de l'an meullenoucencchosanta. Sigfnà: Féliber Blondeun.

**Lucien** - Më ço vou dère que Bernar ereutte tot et que a mé et a Gustave reston maque quaque bocon de pra ?

**Térèse** - Ço l'est pa clier : leui dei ètre quaque tsousa désò!...

**Notéro** (*eun se leven aprè avei beuttà lo testemen deun la bursa*) - Madama, pe vo saré pa clier, më pe mé et pe la loué l'est to clier ! Et la loué dei ètre respettaye ! (*s'en va avouë Bernar*).

### **Chéna XI**

#### **Le mëmo sensa Bernar et lo Notéro**

**Relie** - L'aye comodo a renonchë a tot ! Sayé dza que aprè sarie ètà tot a 'lliù !

**Térèse** - Me semblave beun drolo que renonchusse a tot pe no !

**Gueuste** (*i dove fenne*) - Restade quèye, vo dove ! Vo-s-ei panco pràou de la leçon que l'a bailla-vo papa a cosa de voutra lenga ?!

**Térèse** - Adon, no fa dëmegnadzë de inque... Euncò ceutta meison l'est a Bernar.

**Lucien** - Et, voué : no fa torna allë restë a la meison viëlle de ton papa.

**Gueuste** - Mé dze n'i pràou de 'ste conte ! M'en torno 'n tsi mé ! Veun, Relie, allen ! (*s'en va avouë Relie que lei par aprè et sensa saleuvë gneun*).

**Lucien** (*a Térèse eun aveitchen lo reveille*) - L'est tar, no fa allë fère i bètche (*s'en va avouë Térèse*).



**Chéna XII**  
**Bernar, la Vèvva et Tèrèse**

**Bernar** (*eun entren*) - Veun sensa pouère, a la feun di contcho, dze si mé lo mètre (*eun s'aperceven que l'i est gneun*). Et pouë, son tcheu ya : te pou gnenca fère cognëssance avouë la parentaye !...

**Vèvva** (*que l'est entraye dèrè Bernar, s'aprotse et lo eumbrache*) - Ah, Bernar, come te l-amo et que dzenta meison t'a !... Dze vèyo pa l'aoura de veni restè inque avouë té !...

**Bernar** (*d'eun tòn affettueù*) - 'Ncò mé dz'i fran fata d'avei eun megnadzo amodo et dez su cheur que eunsemblo no faren euna dzenta via...

**Vèvav** - T'i fran cheur de me l-amë ?

**Bernar** - A mon-adzo penserio pa a me marië se te l'amusso pa...

**Tèrèse** (*eun entren pe prendre eun sezeleun, aveitche de traver le dou que fèyon le colôn, et avouë eun tòn pi que grèque*) - Vouë, vouë : frère, frère partadzen : a vo la paille et a mé lo fen<sup>2</sup> ! Comodo parë ! (*s'en va eun sopatten la pörta*).

**Vèvva** (*tchèca crentiva*) - Me semble que te paren te l-améyan pa tan...

**Bernar** - Ebeun, ara allen vito atsetè le dra ëpàou : i paren no lei pensen pouë aprë (*fan pe s'en allë desò le brë, më Bernar s'arrête et, eun se verrien i peubleuqe*) - Et vo, sönade-no pa pouë lo tapadzo, perqué dze mario euna vèvva : dz'i dza aprestà lo barà di veun !

(*s'en van eun se fèyen de gogne*).